

导言

1. 非自愿迁移指由于与项目有关的土地征用原因所造成的物理意义上的位移（重新安置或丧失居所）以及经济意义上的变化（丧失资产或失去与资产的接触，导致丧失收入来源或生计）。¹当受影响的个人或社区无权拒绝引发位移的土地征用时，会将这种迁移视为非自愿迁移。它通常发生在以下情形中：（1）基于国家征用私产权而对土地进行的合法征用或限制使用；²以及（2）谈判解决，买方在与卖方进行的谈判失败时，能够对土地进行征用或对土地的使用施加合法限制。

2. 除非加以适当管理，非自愿迁移可能会给受到影响的人员和社区带来长期苦难和贫困，并在安置他们的区域造成环境破坏和社会压力。基于这些原因，非自愿迁移应当加以避免或至少将其减少到最低程度。但是，当非自愿迁移无法避免时，应当周密筹划和实施用以减缓迁移者和东道社区³所受不利影响的适当措施。经验证明，客户直接涉入迁移活动能够使其活动经济、有效和及时地得以实施，并会找到改善这些受到迁移影响的民众生活的创新性方法。

3. 谈判解决有助于避免征用发生并且无需利用政府权威来强行转移民众。谈判解决通常能够以向受到影响之民众或社区提供公平和适当补偿以及其他激励或好处，或以降低信息和谈判力量不对称风险的方式加以实施。鼓励客户们在可能时通过谈判解决方式购买土地权，即使它们拥有经卖方同意也可取得土地的合法手段。

目标

- 通过利用替代性项目设计来避免或在可行时至少最大限度地减少非自愿迁移
- 减缓土地征用或限制对受影响者使用土地带来的不良社会和经济影响，具体通过：
 - （1）按照重置成本为损失资产提供补偿；以及（2）确保迁移活动的实施有适当的信息披露、磋商以及受影响者知情参与
- 改善或至少恢复迁移者的生计和生活水平
- 通过在迁往地提供具有租期保障⁴的适当住所来改善迁移者的生活条件

适用范围

4. 对本《绩效标准》的适用在社会和环境评估过程当中完成，而实施达到本《绩效标准》要求所需的行动要通过客户的社会和环境管理系统进行。评估和管理系统要求在《绩效标准 1》中有简要说明。

5. 本《绩效标准》适用于因以下类型土地交易引起的物理或经济意义上的迁移：

- 交易类型 I：通过征用或其他强制程序收购的某一私营部门项目的土地权利
- 交易类型 II：通过与财产所有者或对土地拥有合法权利的人员进行谈判解决收购的某一私营部门项目的土地权利，包括依据国家法律认定或可以认定的、一俟谈判失败征用或其他强制程序就可能导致的惯常或传统权利⁵

下文第 18 款以及第 20 款部分内容适用于对其占用土地不享有可以认定的合法权利或请求的迁移者。

¹ 土地征用既包括对于物权的完全购买，也包括对出入权（如路权）的购买。

² 此种限制可能包括对于法律指定的自然保护区的出入限制。

³ 东道社区是指：任何接受移民的社区。

⁴ 如果迁往区保护被强力驱逐的迁居人，它应该提供租期保障。

⁵ 这些谈判可以由征用土地的私营公司或由此类公司的代理机构进行。如果私营项目的土地权是由政府代为获得的，谈判可以由政府或作为政府代表的私营公司实施。

6. 本《绩效标准》不适用于自愿土地交易（如卖方不负有出售义务以及在谈判失败时买方无法求助于征用或其他强制程序的市场交易）引起的迁移。在土地征用以外的项目活动带来不良经济、社会或环境影响（如丧失对资产或资源或土地使用限制的接触）时，此种影响将通过《绩效标准 1》中规定的《社会和环境评估》过程加以避免、最大限度地减少、减缓或进行补偿。当此种影响在项目的任何阶段变得相当不良时，客户应考虑适用《绩效标准 5》中的要求，即使不涉及初期土地征用。

要求

一般性要求

项目设计

7. 客户将考虑可行的替代项目设计方案来避免或至少最大限度地减少物理或经济意义上的迁移，而同时对环境、社会和财务成本与利益进行平衡。

迁移者补偿和权益

8. 如迁移不可避免，客户将按全部重置成本和其它援助⁶向迁移者和社区补偿财产损失，帮助它们改善或者至少恢复它们的生活水平或生计，正如本《绩效标准》中规定的那样。补偿标准应当是透明的，并且与项目相符合。如迁移者的生计以土地为本，或者土地由集体所有，若可行，客户将提供以土地为本的补偿。⁷客户将向迁移者和社区提供机会来从项目中汲取适当的发展福祉。

磋商

9. 在披露所有相关信息之后，客户将在事关迁移的决策过程中与包括东道社区在内的受影响人员和社区进行磋商并方便它们的知情参与。磋商会在补偿款支付和迁移的实施、监测和评估等阶段持续进行，以达到与本《绩效标准》之目标相符的结果。

投诉机制

10. 客户将依据《绩效标准 1》建立投诉机制来收集和解决迁移者或东道社区对补偿和重新安置提出的具体关注问题，这其中包括用某一公正方式来解决争议的求助机制。

迁移的筹划和实施

11. 如非自愿迁移不可避免，客户将利用适当的社会经济学基础数据进行一次人口普查，识别那些人员将会被项目进行迁移，确定那些人员有资格获取补偿和援助，并且不鼓励无资格享有这些好处的人员进行流动。在东道国政府程序缺位的情况下，客户将为适格性设立一个截止日期。与该截止日期有关的信息将以文件形式进行妥善记载并在项目地区内进行传达。

12. 对于涉及到民众物理迁移的类型 I 交易（通过行使国家征用私产权取得土地权利）或者类型 II 交易（谈判解决），客户将依据某一《社会和环境评估》制定一项迁移行动计划或迁移框架，其最次会包含本《绩效标准》中的适用要求，而不必顾及受影响者的数量。框架计划将用来减缓迁移的负面影响，识别发展机会并且建立所有类型受影响者（包括东道社区在内）的名号，尤其要特别照顾到穷人和弱势群体的需求（参见《绩效标准 1》第 12 款）。客户将以文件形式记录下收购土地权利的所有交易，补偿措施和重新安置活动。客户亦将建立程序来监测和评估迁移计划的实施情况并开展必需的矫正行动。当以一种符合迁移计划或框架中规定之目标以及本《绩效标准》中规定之目标的方式解决掉迁移的不良影响时，这种迁移工作才被视为完结。

13. 对于涉及到民众经济（而非物理）迁移的类型 II 交易时，客户将制定程序向受影响者及社区提供达到本《绩效标准》目标的补偿和其他援助。这种程序会建立受影响者或社区的权利，并保证以一种

⁶ 如第 18 和 20 款所述。

⁷ 亦请参见脚注 9。

透明、持续和平等之方式提供这些权利。当受影响者或社区业已按照本《绩效标准》之要求收到补偿和其他援助时，这些程序的实施工作才被视为完结。在受影响者拒绝提供的、达到本《绩效标准》要求的补偿时，并且由此导致征用或其他法律程序时，客户将利用机会来主管政府机构进行协作，并且在在该机构允许时，在迁移筹划、实施和监测过程中发挥积极作用。

迁移

14. 迁移者可被分为以下几类：（1）对其占有土地拥有正式合法权利的迁移者；（2）对土地不拥有正式合法权利，但对土地提出为国家法律所认可或可以被认可的权利主张的迁移者⁸；或者（3）对其占有土地不拥有可以被认可之合法权利或主张的迁移者。⁹人口普查将建立迁移者的情况。

15. 为项目进行的土地征用可能导致民众的物理迁移和经济迁移。因此，对于物理迁移和经济迁移的要求可以适用。

物理迁移

16. 当居住在项目地区的民众必须移至另一地点时，客户将：（1）向迁移者提供多项可行的迁移选择机会，包括适当重置住所或在需要时进行更多补偿；以及（2）提供适于每一迁移者团体需求的安置协助，并对穷人和弱势群体的需求加以特别关注。替代性的住所和/或现金补偿方案将在安置以前提供。为迁移者修建的新迁移地点将提供改善的生活条件。

17. 对于第 14 款（1）或（2）项规定的物理迁移者，客户将向他们提供重置等值或有较高价值财产的机会、拥有相当或更优特点和地点优势的机会，或在需要时按照全部重置价值进行现金补偿的机会。¹⁰

18. 对于第 14 款（3）项规定的物理迁移者，客户将就带有租期保证的适当住所向他们提供多种选择方案，以便他们能够合法安顿下来，而无须面对被强行逐出的风险。如这些迁移者拥有并占用了结构物，客户将就土地之外的资产损失，如住所和对土地进行的其他改良，按照全部重置成本向他们进行补偿，但是，这些民众必须是在适格性申报截止日期之前占用的项目地区。在可行时，将提供实物补偿来取代现金补偿。依照与这些迁移者进行的磋商，客户将为他们提供足够的安置帮助，以恢复他们在某一适当替代地点的生活水准。¹¹客户无须补偿或援助在截止日期之后对项目地区进行蚕食的那些人员。

19. 如土著居民的社区将要从其使用的社区保有的传统或惯常土地上进行物理迁移时，客户将满足本《绩效标准》以及《绩效标准 7》中的适用要求（尤其是第 14 款）。

经济迁移

20. 当针对项目的土地征用造成收入或生计损失，无须顾及受影响者是否是物理迁移，客户将满足以下要求：

- 按全部重置成本及时补偿经济迁移者损失的资产或对资产的进入

⁸ 此类权利主张可能衍生于相反占有权或来自习惯法或自然法。

⁹ 如趁机占用土地的人和截止日期之前占有土地的经济移民。

¹⁰ 在下列条件下，对于财产损失提供现金补偿是适宜的：（1）不依靠土地生存；（2）依靠土地生存，但被占用土地仅占受影响财产的一小部分，剩余的土地仍然能够提供适当经济支持；或者（3）存在活跃的土地、房地产和劳动力市场，被迁居人使用这些市场，并且土地和房屋供给充足。现金补偿水平，应当相当于本地市场的全额重置成本，足以重置丧失的土地或其它财产。

¹¹ 城区非正式居民的重新安置常常存在条件交换，如：重新安置的家庭可能获得租期保障，但是可能丧失有利的地点。

2006年4月30日

- 在土地征用影响商业结构情况下，补偿受影响业务所有人的重建商业活动的成本，在过渡期间损失的净收入以及转移和重新安装设备、机器或其他设备的成本
- 在需要时，按照全部重置成本向对土地拥有国家法律认可或可以认可的合法权利或主张的人员提供等值或有较高价值的替代财产（如农业或商业场所等），或者现金补偿（参见第 14 款（1）、（2）两项）
- 按照全部重置成本补偿对土地不具有可以合法认可主张的经济迁移者（参见第 14 款（3）项）的、不包括土地在内的财产损失（如庄稼、灌溉基础设施以及对土地所做的其他改良）。客户无须补偿或援助在截止日期以后对项目地区进行蚕食的投机定居者
- 向其生计或收入水平受到不良影响的经济迁移者提供额外的针对性援助（如信贷、培训或者工作机会等）和机会，以改善或者至少恢复他们的创收能力、生产水平以及生活标准
- 依据对为恢复经济迁移者创收能力、生产水平以及生活标准所需的合理时间预估，向他们提供所需的过渡性支持

21. 如土著居民的社区因与项目有关的土地征用进行经济迁移（而非重新安置）时，客户将满足本《绩效标准》以及《绩效标准 7》中的适用要求（尤其是第 12 和 13 两款）。

政府管理之迁移下的私营部门责任

22. 当土地征用和迁移是东道政府的责任时，客户将在主管政府机构允许的限度内与其展开合作，以取得符合本《绩效标准》目标的结果。此外，当政府能力有限时，客户将在迁移筹划、实施和监测过程中发挥积极作用，正如下文第 23~25 款之规定。

23. 对于涉及到物理或经济迁移的类型 I 交易（通过征用或其他法律程序取得土地权利）以及涉及物理迁移的类型 II 交易（谈判解决），客户将编制一项计划（或框架），该计划连同主管政府机构编制的文件将阐明本《绩效标准》中的相关要求（一般性要求，其中不含第 13 款，以及前述的物理和经济迁移要求）。客户可能需要在其计划中纳入：（1）适用法律和法规规定的、对迁移者权利的说明；（2）为消除此种权利与本《绩效标准》要求之间的差距而拟采取的措施；以及（3）政府机构和/或客户应当担负的财务和实施责任。

24. 对于涉及到经济（而非物理）迁移的类型 II 交易（谈判解决），客户将识别和规定主管政府机构计划用来补偿受影响者和社区的程序。如这些程序并未达到本《绩效标准》中的相关要求（一般性要求，其中不含第 12 款，以及前述的经济迁移）；客户将制定自己的程序来补充政府行动。

25. 当主管政府机构允许时，客户将与此种机构一道：（1）实施其依据前述第 23 或 24 款建立的计划或程序；并且（2）监测由政府机构实施的迁移活动，直至此种活动完成。